

РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

А. О. Гурская

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА МНОГОЗНАЧНЫХ
ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПРЕДЛОГОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ОТНОШЕНИЯ
ВКЛЮЧЕНИЯ (*IN, INSIDE, INTO, WITHIN*)

В статье освещаются результаты исследования связи пространственного и непространственных значений многозначных предлогов английского языка, которые обозначают отношение включения. Устанавливается семный состав пространственного значения изучаемых предлогов. Делается вывод о характере и видах связи значений исследуемых предлогов.

Исследованием предлогов и их семантической структуры занимаются отечественные и зарубежные ученые самых разных лингвистических направлений. В рамках компонентного анализа семантическая структура предлогов представляется в виде композиционных моделей, где семантика предлогов есть комбинация сем [1, с. 18]. Согласно теории прототипов семантическая структура предлогов содержит нескольких пространственных значений, имеющих прототипическую организацию. Эти значения, в свою очередь, выступают основой для образования непространственных значений [1, с. 23]. Геометрический подход к изучению предлогов предполагает учет расположения предметов в пространстве и их геометрические формы [2, с. 265]. Топологический подход к изучению предлогов подразумевает изучение топологических связей между объектами: включение (*containment*), поддержка (*support*) и контакт (*contact*), центральным из которых является «включение» [2, с. 267]. Функциональный подход к изучению предлогов заключается в идее, что существуют дополнительные ограничения на употребление ряда пространственных предлогов, которые определяются их способностью передавать «функциональную» информацию (т.е. информацию об определенном взаимодействии между предметами) [2, с. 267].

Несмотря на обширность исследований предлогов, остаются невыясненными вопросы о механизмах образования новых значений предлогов, о характере связи между их отдельными значениями. Данная статья освещает результаты исследования связи пространственного и непространственных значений многозначных предлогов английского языка *in, inside, into, within*.

Для установления типов связей между значениями рассматриваемых нами предлогов на первом этапе исследования устанавливался семный состав пространственного значения. Выявление связей между пространственным и непространственными значениями изучаемых предлогов на втором этапе работы проводилось на основе анализа связи отдельных сем пространственного значения с непространственными значениями.

Предлоги *in, inside, into, within* ‘в, внутри, в пределах’ обозначают отношение включения, т.е. указывают на нахождение локализуемого объекта во внутреннем регионе локализуемого объекта. Разграничение значений этих предлогов на основании их дефиниций представляется трудновыполнимым, так как часто они трактуются как синонимы. Например, в словарных статьях предлог *in* может передаваться через *into; inside* – через *in, into*, или *within; within* – через *inside*.

В ходе исследования были выявлены семы, входящие в состав пространственного значения рассмотренных нами предлогов. Семантическую структуру пространственных предлогов, обозначающих отношения включения в английском языке, образуют различные комбинации сем включения и дирекционал. Сема ВКЛЮЧЕНИЕ обеспечивает измерение пространственных параметров описываемой ситуации в координатах «внутри – снаружи», сема ДИРЕКЦИОНАЛ – в координатах «статика – перемещение»¹.

Необходимо отметить, что включение может быть полным (ВКЛЮЧЕНИЕ_П) или не получать спецификации (ВКЛЮЧЕНИЕ_{П/Ч}). Сема ДИРЕКЦИОНАЛ может быть обязательной (+ДИРЕКЦИОНАЛ), возможной (+/-ДИРЕКЦИОНАЛ), или вовсе исключаться (-ДИРЕКЦИОНАЛ).

Наиболее широкой пространственной семантикой обладает предлог *in*, который может обозначать как полное, так и частичное включение, стивные и дирекциональные отношения, например: ВКЛЮЧЕНИЕ_П и + ДИРЕКЦИОНАЛ: *She climbed in the car* ‘Она забралась в машину’; ВКЛЮЧЕНИЕ_П и - ДИРЕКЦИОНАЛ: *The knives are in a locked drawer* ‘Ножи лежат в запертом ящике’; ВКЛЮЧЕНИЕ_{П/Ч} и + ДИРЕКЦИОНАЛ: *He took the umbrella in his hands* ‘Он взял зонт в свои руки’; ВКЛЮЧЕНИЕ_{П/Ч} и - ДИРЕКЦИОНАЛ: *The flowers are in the vase* ‘Цветы стоят в вазе’.

Предлоги *inside, within, into* способны реализовать по 2 комбинации сем. Они обнаруживают такие комбинации, как ВКЛЮЧЕНИЕ_П и -ДИРЕКЦИОНАЛ (например, *She kept her hands inside her pockets* ‘Она держала руки в карманах’), ВКЛЮЧЕНИЕ_П и + ДИРЕКЦИОНАЛ (например, *The noise seems to be coming from within the building* ‘Шум, кажется, идет из здания’; *Put the bowl into the fridge* ‘Поставьте миску в холодильник’).

Употребляясь в пространственном значении и обозначая отношение ВКЛЮЧЕНИЕ, как полное, так и частичное, рассматриваемые предлоги категоризуют релятумы как «контейнеры» для локализуемых объектов. Так, в примере *You can put your pyjamas in the bottom drawer* ‘Вы можете положить свою пижаму в нижний ящик’, наименование «ящик» выступает контейнером для наименования «пижама». Необходимо отметить, что отношение частичного включения может наблюдаться не только с объектами,

¹ Термины сем включения и дирекционал используются нами вслед за Л. А. Тарасевич (Семантика и функционирование предлогов с пространственным значением (на материале немецкого и русского языков) / Л. А. Тарасевич. – Минск : МГЛУ, 2014. – 272 с.)

способными «включать» что-то в свое внутреннее пространство. Как указывает К. Ванделауз, некоторые объекты (например, руки) могут рассматриваться как «контейнеры» не на основе их формы, способной вместить в себя другой объект, а потому, что они могут определять положение содержимого. Отсюда следует, что руки могут интерпретироваться как «контейнер», который может содержать в себе объект, и из которого этот объект может быть удален [цит. по 3, с. 36]. Например, *He had a suitcase **in** his hand* ‘У него в руке был портфель’.

В структуру семантики многозначных пространственных предлогов, обозначающих отношения включения, помимо пространственного значения, входят от 2 до 4 значений (таблица).

Значения, выделяемые в семантической структуре пространственных предлогов английского языка, обозначающих отношения включения

Предлоги	Пространственное значение	Темпоральное значение	Значение условия/состояния	Значение способа действия, средства или инструмента	Значение части-целого
<i>in</i>	+	+	+	+	+
<i>into</i>	+	+	+	–	–
<i>inside</i>	+	+	–	–	–
<i>within</i>	+	+	–	–	–

В семантику предлога *in* входят темпоральное значение, значение условия и состояния, значение способа действия, средства или инструмента, значение части-целого.

Модель «контейнера» можно наблюдать не только в пространственном значении предлога *in*. В темпоральном значении предлог *in* приписывает именам объектов, заполняющих его правую валентность¹, категоризацию, согласно которой временные отрезки функционируют как «контейнеры» для событий, описываемых в его левой валентности: *Her birthday is **in** November* ‘Ее день рождения в ноябре’.

Сравнение примеров с пространственным и темпоральным значениями предлога *in* показывает, что в некоторых случаях при метафорическом переносе происходит не только категоризация временного отрезка как «контейнера», но и изменяется характер заполнения левой валентности предлога.

¹ Валентность – общая сочетательная способность слов и единиц любых уровней [4]. Согласно теории валентности, предлог управляет существительным, которое чаще всего стоит с его правой стороны, что позволяет говорить о правой, или активной, валентности предлога. Левая валентность, соответственно, является пассивной и заполнена элементом, который управляет предлогом.

Так, в примере *I've left my keys in the car* 'Я оставил свои ключи в машине' пространственные отношения включения наблюдаются между наименованиями двух объектов: *ключи* и *машина*. В примере же *Some trees lose their leaves in autumn* 'Некоторые деревья теряют свои листья осенью', дословно 'в осени', в котором наблюдается метафорический перенос пространственного значения на темпоральное, во времени локализуется не наименование объекта, а действие: *терять листья*. Таким образом, при метафорическом переносе левая валентность занята не именем объекта, а именем действия, которое происходит с объектом.

Модель «контейнера» реализуется также в значении условия и состояния предлога *in*, например: *He shook his head, in sadness and grief* 'Он покачал головой в грусти и горе'. Анализ показывает, что в качестве релятумов здесь выступают наименования чувств, эмоций, состояний и др., которые категоризируются как «контейнеры».

Примечательно, что наименования погодных условий в английском языке тоже категоризируются как «контейнеры», куда помещаются те или иные объекты, например: *I've been standing in the rain for over an hour* 'Я стоял под дождем больше часа', дословно 'Я стоял в дожде'. Как видно из примера, локализуемый объект (в данном случае человек) помещается в пространство релятума (в дождь). Для сравнения в русском языке в такой же ситуации профилируется область «верх-низ»: *Я стою под дождем*. Как отмечает И. С. Бороздина, «одинаковые пространственные отношения могут получать различную вербализацию в разных языках, что можно объяснить тем, что носители различных языков могут по-разному структурировать и концептуализировать пространство (например, английское *in the English Faculty* и русское *на факультете английского языка*)» [5, с. 3].

Наименования занятий человека, рода его деятельности или профессии также функционируют как «контейнеры», указывая на вовлеченность/включенность человека в некий процесс, например: *It is four years since I was in politics* 'Прошло 4 года с тех пор, как я занимаюсь политикой', дословно 'Прошло 4 года с тех пор, как я в политике'.

В значении части/целого предлога *in*, которое используется для отражения разнообразных математических пропорций, также наблюдается функционирование локализуемого объекта как «контейнера»: *Income tax stands at 23 pence in the pound* 'Подходный налог составляет 23 пенса за фунт'.

Как мы уже отмечали, некоторые словарные статьи описывают предлог *inside* с помощью предлога *in* [6; 7]. Исследование показывает, что предлог *inside* способен реализовывать только сему ВКЛЮЧЕНИЕ_п, что приводит к невозможности субституции предлога *in*, который может обозначать как полное, так и частичное включение, на предлог *inside*. Например: *He was holding a mug of coffee in his right hand* 'Он держал кружку кофе в правой руке' * *He was holding a mug of coffee inside his right hand* 'Он держал кружку кофе внутри правой руки'. В то же время обратная замена предлогов

приемлема, например: *A radio was playing **inside** the flat.* = *A radio was playing **in** the flat* ‘В квартире играло радио’. Несмотря на то, что в большинстве случаев замена предлога *inside* на *in* возможна, при употреблении *inside* с наименованием физических частей тела его субституция на предлог *in* приведет к изменению первоначального значения всей фразы. Например: *She could feel the baby kicking **inside** her.* ‘Она могла чувствовать, как ребенок пинается внутри нее’ **She could feel the baby kicking in her.*

В семантике *inside* и *within*, помимо пространственного, выделяется темпоральное значение. Выявлено, что в предложной конструкции с данными предлогами в темпоральном значении левая валентность предлога заполнена наименованием действия, которое может быть выполнено, или будет выполнено, или выполнялось непосредственно в указанные рамки, не нарушая заданных границ, например: *We'll be back **inside** the hour* ‘Мы вернемся в течение часа’; *Tickets were sold out **within** two hours* ‘Билеты были распроданы в течение двух часов’.

Разграничение предлогов *inside* и *within*, которые имеют сходное пространственное значение и одинаковый набор реализуемых сем, заключается в разной сочетаемости предлогов. *Inside* употребляется с наименованиями объектов, имеющих конкретные границы, а *within* может употребляться и с наименованиями объектов без четких ограничений, например: *A house must also be **within** easy reach of the station, buses and car parks* ‘Дом также должен быть вблизи от станции, автобусов и парковок’. В ситуациях с наименованиями объектов, имеющих четкие границы, предлоги могут быть взаимозаменяемыми, например: (1) *The noise seems to be coming from **within** the building* ‘Шум, кажется, идет из здания’, дословно ‘Шум, кажется, идет изнутри здания’; (2) *The sound was coming from **inside** the house* ‘Звук шел из дома’.

В семантику предлога *into* входят темпоральное значение и значение условия и состояния. Что касается темпорального значения, оно носит процессуальный характер, указывая на длительность происходящего процесса, например, разговор начался и продолжался вплоть до поздней ночи: *Andy and I talked well **into** the night* ‘Мы с Энди разговаривали вплоть до поздней ночи’.

Установлено, что в значении условия и состояния с помощью предлога *into* реализуется пространственная схема – направленное движение с последующим возможным или желаемым включением локализуемого объекта в локализуемый, представленный неким состоянием, условием или занятием: *She fell **into** a deep sleep* ‘Она погрузилась в глубокий сон’; *An investigation **into** the accident is underway* ‘Ведется расследование происшествия’, дословно ‘Расследование в аварии продолжается’.

Стоит отметить, что, хотя оба предлога (и *into*, и *in*) могут обозначать отношение условия/состояния/деятельности, между ними наблюдаются некоторые семантические различия. Рассмотрим два сходных примера: (3) *He's **in** trouble* ‘У него проблемы’, дословно ‘Он в проблемах’ и (4) *He's got **into***

trouble ‘Он попал в неприятности’. Несмотря на то, что в обоих примерах объект находится в одинаковых условиях (*‘в проблемах’*), в первом случае (3) мы говорим лишь о его состоянии (–ДИРЕКЦИОНАЛ), тогда как в (4) мы подчеркиваем переход к этому состоянию – *попасть в неприятности* (+ДИРЕКЦИОНАЛ).

Как показывает исследование, неоднородным является не только пространственное, но и темпоральное значение предлогов. Так, у предлога *in* выделяются два варианта темпорального значения: темпоральное значение, образованное в результате проецирования семы ВКЛЮЧЕНИЕ_П (*I wish you all every possible success in the future* ‘Я желаю вам всяческих успехов в будущем’) и темпоральное значение, выводимое из семы +ДИРЕКЦИОНАЛ (*I'll be back in a second* ‘Я вернусь через секунду’).

Между количеством значений и объемом пространственной семантики предлогов наблюдается закономерная взаимосвязь. Предлоги, способные реализовать большее количество комбинаций сем (предлог *in*), имеют большее количество непространственных значений.

Развитие значений многозначных пространственных предлогов, выражающих отношения включения, происходит на основе семантической деривации посредством метафорического переноса пространственных отношений на непространственные (временные, причинные и т.д.) отношения.

Однако помимо этого исследование семантики имен, образующих левое и правое окружение предлога *in* в значении условия или состояния, показывает, что в ряде случаев позицию справа от предлога занимает имя меньшего объекта, например: *He looked very handsome in his uniform* ‘Он выглядел очень красивым в своей форме’; *There were a couple of boys in baseball caps* ‘Несколько мальчиков стояло в бейсболках’. Это противоречит тому факту, что в предложных конструкциях фоном является имя большего объекта, а фигурой – меньшего.

В подобных выражениях отношение объектов друг к другу описывается как пространственное, но предлог не указывает на местонахождение локализуемого объекта, т.е. значение предложной конструкции является квазипространственным. Установлено, что такое отношение возникает в результате идиоматизации предложной конструкции при кодировании ее внутренней формы [8, с. 143]: в позицию справа от предлога помещается имя объекта, на который обращается внимание, так как он является коммуникативно более значимым.

Сходная ситуация происходит и в примере *The castle now lies in ruins* ‘Замок теперь лежит в руинах’, где локализуемый объект уже прекратил свое существование. Поместив лексему *руины* в позицию локализирующего объекта, мы обращаем внимание на образ некогда существовавшего замка, показывая, что теперь от него остались только руины.

Выявлено, что значения многозначных пространственных предлогов, обозначающих отношения включения, организованы по принципу радиальной связи с центральным звеном – пространственным значением, отдельные

компоненты которого, проецируясь на непространственные сферы, ведут к образованию новых значений. Цепочечная организация семантической структуры изученных предлогов не выявлена.

Полученные результаты, с одной стороны, подтверждают идеи других исследователей о радиальном характере связи значений предлога. С другой стороны, они дополняют уже имеющиеся результаты исследования семантики предлогов информацией о том, что значения предлогов могут образовываться не только посредством метафорического переноса пространственного значения, но и за счет идиоматизации предложной конструкции с пространственным значением.

Ряд употреблений предлогов, обозначающих отношение включения, однако, не обнаруживает связи с пространственным значением. Установлено, например, что для значения способа действия, средств или инструментов предлога *in* связь с пространственным значением не объективируется. Как указано в работе С. Линдстомберга, «*segments of language are containers: we say that we express our thoughts in words and that we can put our thoughts into words – all as if words and so forth were containers* ‘сегменты языка являются “контейнерами”’: мы говорим, что выражаем свои мысли словами (досл. «в словах») и что мы можем выразить свои мысли словами (досл. «в словах») – как будто слова и т.п. являются “контейнерами”» [9, с. 77]. Возможно, так можно интерпретировать и пример *The questionnaire, in Spanish, took approximately 45 min to administer* ‘Обработка анкеты на испанском языке заняла около 45 минут’, где, однако, речь идет не о сегменте языка, а о целом языке.

Можно предположить наличие ассоциативных связей между значением способа действия, средств, инструментов и пространственным значением предлога, что, однако, требует дальнейшего изучения.

Таким образом, в ходе предпринятого исследования был установлен семный состав пространственного значения английских предлогов, обозначающих отношения включения. В состав входят семы: ВКЛЮЧЕНИЕ_п, ВКЛЮЧЕНИЕ_{п/ч}, +ДИРЕКЦИОНАЛ, +/-ДИРЕКЦИОНАЛ, –ДИРЕКЦИОНАЛ. Помимо пространственного значения в структуре семантики изученных предлогов наблюдаются от 2 до 4 значений, которые образуются в результате метафорического переноса пространственного значения предлога или идиоматизации предложной конструкции. Значения исследуемых предлогов организованы по принципу радиальной связи, центральным звеном которой является пространственное значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тарасевич, Л. А. Предлоги в системе языка: проблемы и решения : учеб.-метод. пособие / Л. А. Тарасевич ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2011. – 72 с.
2. Юсубов, Д. В. О подходах к изучению семантики предлогов / Д. В. Юсубов // Скандинавская филология. – 2015. – Вып. 13. – С. 260–272.

3. *Suchostawska, L. Space and Metaphor. Polish verbal prefixes expressing the relations INTO-OUT OF and TO-AWAY FROM / L. Suchostawska. – Wrocław : Oficyna Wydawnicza Politechniki Wrocławskiej, 2005. – 147 p.*
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева [Электронный ресурс]. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – Режим доступа : <http://tapemark.narod.ru/les>. – Дата доступа : 04.05.2020.
5. *Бороздина, И. С. Сравнительный анализ способов вербализации идентичных пространственных отношений в различных языках (на примере английского и русского языков) / И. С. Бороздина // Теория языка и межкультурной коммуникации. – 2008. – № 1 (3). – С. 1–5.*
6. *Merriam-Webster Online Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.merriam-webster.com>. – Date of access : 12.03.2020.*
7. *Longman Dictionary of Contemporary English Online [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.ldoceonline.com>. – Date of access : 12.03.2020.*
8. *Тарасевич, Л. А. Предложные конструкции с пространственным значением: к проблеме идиоматизации (на материале немецкого и русского языков) / Л. А. Тарасевич // Весн. Мазыр. дзярж. пед. ун-та. – 2015. – № 2. – С. 141–146.*
9. *Lindstromberg, S. English Prepositions Explained (Revised edition) / S. Lindstromberg. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010. – 273 p.*
10. *British National Corpus (BNC) [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.english-corpora.org/bnc>. – Date of access : 04.05.2020.*
11. *Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.lexico.com>. – Date of access : 12.03.2020.*

The results of the research have demonstrated that there is a radial connection between the meanings of the prepositions denoting the relations of inclusion in English. It is also noted that the meanings of the studied prepositions can be formed not only through metaphorical transfer of their spatial meanings, but also due to the idiomatization of the whole construction with the spatial meaning.

Поступила в редакцию 02.11.2020

Е. В. Зуевская

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ КАУЗАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ПУБЛИЦИСТИКЕ

В статье рассматриваются особенности функционирования разноуровневых средств выражения причинно-следственных отношений в немецком языке. В ходе сопоставления текстов художественной литературы и публицистики выявлены закономерности распределения отдельных средств выражения категории каузальности и описана их специфика в исследуемых функциональных стилях.